

# Núria Masdéu Martínez

TRADUCCIÓ I LOCALITZACIÓ EN/DE > CA/ES

[www.nuriamasdeu.com](http://www.nuriamasdeu.com)

(+34) 607 566 116  
nuria@nuriamasdeu.com



## A. EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL

---

- 05/2014 - actualitat      **Traductora autònoma EN/DE > CA/ES.**
- 07/2013 - 05/2014      **Traductora i gestora de projectes. Tradnologies.**  
Tasques: traducció, revisió i postedicció.  
Combinacions lingüístiques: EN/DE > CA/ES i ES <> CA.  
Temàtica: programari (UI i Help), màrqueting, textos tècnics, traducció jurada, etc.  
Gestora de projectes i *language lead* d'un projecte de flux de localització al català.
- 10/2011 - 06/2013      **Gestora de projectes. PLG Language Services.**  
Responsable dels projectes de clients directes i back-up project manager dels projectes d'MLV.  
Tasques: tracte amb el client, registre de projectes, anàlisi i preparació d'arxius, elaboració de pressupostos i anàlisi de la rendibilitat, assignació de tasques a l'equip intern i a traductors autònoms, seguiment dels projectes, maquetació dels documents finals, control de la productivitat de l'equip intern, etc.  
Tasques de traducció i revisió EN/DE > CA/ES.
- 10/2009 - 05/2010      **Traductora. Gran Teatre del Liceu.**  
Conveni de pràctiques amb la UAB. Traducció ES <> CA de material didàctic sobre les òperes de la temporada 2009/10.

## B. DADES ACADÈMIQUES

---

- 2011-12      **Màster en Tradumàtica: traducció, localització i noves tecnologies.**  
Universitat Autònoma de Barcelona (UAB).
- 2011      **Llicenciada en Traducció i Interpretació** (català, anglès, alemany i francès) per la UAB. Especialització: 3 llengües estrangeres.
- 2011      **Traductora jurada anglès <> català** acreditada per la Generalitat de Catalunya i l'MAE.

- 2010-11 **Filologia alemanya i estudis de japonès** a la Freie Universität de Berlín (**Alemanya**).
- 2009-10 Curs de formació continuada de **traducció jurídica anglès <> català**. Escola de Postgrau, UAB.
- 2008-09 **Traducció (FR-EN) i filologia francesa** a la facultat bilingüe Glendon College de la York University de Toronto (**Canadà**).

## C. ALTRES DADES

---

### ❖ **COMPETÈNCIES LINGÜÍSTIQUES**

#### **Català i castellà**

Llengües maternes. Nivell D de català (UAB).

#### **Anglès**

*Certificate of Proficiency in English* de Cambridge (2008). Nivell C2.

#### **Alemanys**

*Deutsch C1*. Examen oficial EOI (2015).

#### **Francès**

*Diplôme d'Études en Langue Française - DELF B2* (2008).

### ❖ **EINES TAO i de control de qualitat:**

Across, Catalyst, Déjà Vu, Google Translator Toolkit, Idiom, LocStudio, MemoQ, SDL Trados 2007, SDL Trados Studio 2014, SDLX, Sisulizer, TagEditor, Tstream, Wordfast, ApSIC Xbench.

### ❖ **PREMIS**

- 2011 XV Premi de Traducció Andreu Febrer. Segon premi amb la traducció d'un fragment de *Vögelrei* (Sophie Andresky) de l'alemany al català.
- 2006 i 2007 IV Premi Ramon Calvo i Premi Joan Coromines atorgat per la Generalitat de Catalunya per a treballs d'investigació dedicats a temes lingüístics. 2n premi i finalista, respectivament, amb «Adaptació lingüística de la comunitat romanesa a Ulldecona» de M. Poienar i Núria Masdeu.

### ❖ **ASSOCIACIONS**

Sòcia número 777 de l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (**APTIC**).